

## **Vorwort der Ministerin zur Übersetzung der Grundschulbroschüre**

Estimados padres de los alumnos de lengua española:

Todas las escuelas primarias de Renania del Norte – Westfalia van a distribuir el folleto „Su hijo va a entrar en la escuela“ a los padres de los niños que se escolarizan. Ustedes también lo han recibido o lo van a recibir. Para aquellos padres de lengua española que no entienden bien la lengua alemana he dejado traducirlo al español.

Por favor, lean esta información, para que puedan apoyar a la escuela de su hijo. Muestren interés por todo aquello que suceda en la escuela. Hagan notar a sus hijos que la escuela tiene un gran significado para ustedes, pues si ustedes no se interesan por la escuela, su hijo tampoco lo hará.

Lo más importante para el comienzo escolar de su hijo y su asistencia a la misma durante los cuatro años es que sepa utilizar las dos lenguas.

**El alemán** lo necesita para la escuela, para el desarrollo de su vida en la sociedad alemana y para el posterior éxito en su profesión. La lengua alemana ayuda a su hijo a desenvolverse en su entorno, que está dominado por la esta lengua. El alemán es la lengua que su hijo va a aprender principalmente en la escuela. Sólo aquellos niños que hablen, comprendan, lean y escriban en alemán correctamente, alcanzarán el éxito escolar.

Ustedes, estimados padres, pueden apoyar la tarea de la escuela fomentando la lengua alemana de sus hijos: regalen a su hijos libros o comics en alemán; vean películas en alemán, inscriban a sus hijos en clubs o asociaciones, en las que se comuniquen con otros niños en esta lengua. Ayuden a su hijo a hacer amistad con niños con los que hable principalmente en alemán. Aquellos padres que dominen la lengua alemana deberían hablar alguna vez con su hijo en alemán y ayudarle a hacer los deberes escolares y explicarle los vocablos alemanes.

**El español** ayuda a su hijo a entenderse con los parientes, los amigos y las amigas, leer y escribir textos en español. Quizás su hijo haya aprendido el español con ustedes en familia y posea un idioma con el que nombra objetos de su entorno, una lengua en la que ha aprendido a pensar y a sentir.

**Dominar ambas lenguas** es la meta y un enriquecimiento especial para toda su vida y además tiene gran importancia para nuestra sociedad contar con personas que dominen varias lenguas.

## **Por eso la escuela fomenta el aprendizaje de ambas lenguas: el alemán y el español**

Si su hijo no habla ni entiende la lengua alemana todavía bien, la escuela le ayudará a aprenderla tan rápido como sea posible y le ofrecerá ayuda para ello.

La escuela fomenta también el aprendizaje de la lengua española. Este Estado Federal emplea a más de 1.400 profesores para impartir las clases de lengua materna. Seguramente habrá una oferta cerca de donde ustedes viven. Normalmente estas clases tienen lugar por la tarde, después del horario escolar porque a ellas asisten niños de diferentes escuelas. En aquellas escuelas donde hay un número suficiente de niños de la misma lengua estas clases se imparten integradas por la mañana. En este folleto se les informa sobre las clases de lengua materna.

Si les preocupa algo o tienen dudas sobre algún tema escolar diríjense a la escuela. Allí quien mejor les asesorará es la profesora o el profesor de su hijo.

A su hijo le deseo un buen comienzo en la escuela y mucho éxito en su vida escolar.

Gabriele Behler

# **Su hijo va a entrar en la escuela**

Todo lo que deben saber los padres

Ministerio de Educación y Ciencia

**Aprender con todos los sentidos,  
seguridad en el camino a la escuela**

***Aprender con todos los sentidos*** (*Lernen mit allen Sinnen*)

(Überschrift über Seiten 2 und 3)

Índice		
<b>Cómo aprenden los niños</b>	<b>3</b>	En su primer día de escuela a los niños les acompañan muchos deseos de felicidad. A
<b>Aprender de los otros y con los otros</b>	<b>4</b>	ello se añaden muchas esperanzas así como muchas preocupaciones de los adultos.
<b>Buenas condiciones de aprendizaje</b>	<b>6</b>	Los recuerdos de la propia vida escolar vuelven a la memoria. "¿Cómo fue mi primer día de escuela entonces?" Entretanto muchas cosas han cambiado, también la escuela, pero hoy en día los niños todavía tienen que aprender a leer, a escribir y a calcular. Las letras son todavía las mismas y dos más dos siguen siendo cuatro. Entonces... ¿qué ha cambiado? ¿qué es diferente?
Los profesores y las profesoras		
El aula		
El horario		
El día en la escuela		
La escuela de ocho a una		
<b>Lo que aprenden los niños</b>	<b>8</b>	
<b>Educar para el rendimiento escolar</b>	<b>14</b>	
Las calificaciones escolares		
Los controles de evaluación		
Medidas especiales de apoyo		
La clase de lengua materna		
Los deberes		
<b>Los padres son compañeros</b>	<b>17</b>	
La colaboración de los padres en la clase		
La colaboración en los gremios		
<b>Informaciones</b>	<b>18</b>	

## **Cómo aprenden los niños** (Wie Kinder lernen)

„El aprendizaje infantil es un aprendizaje íntegro con todo el cuerpo y con todos los sentidos“, así consta en las Directrices Curriculares para la Escuela Primaria. Los niños comprenden mejor si toman los objetos, es decir, si los agarran y los saben utilizar. El significado de un número lo aprenden si saben manejar en primer lugar, las cosas que corresponden a esa cantidad, más tarde lo harán con puntos y otros símbolos. Llegan a un mejor conocimiento de los árboles si los contemplan en su medio ambiente, en donde también aprecian la distinción entre las diferentes formas de las hojas o las superficies de las cortezas. Se apropian de conocimientos sobre la naturaleza al mismo tiempo que se sensibilizan por la misma. En consecuencia escribirán motivados historias sobre árboles y así el medio ambiente se convertirá en un lugar fuera del aula donde recogerán experiencias.

## **Hacerse más autónomo** (Selbständiger werden)

Hoy en día los niños aprenden en la escuela primaria a ser autónomos de forma progresiva. Para aprender a aprender necesitan tiempo, estímulos y material de apoyo. Por ejemplo, los alumnos y alumnas de la primera clase descubren solos por medio de una tabla fonética nuevas letras, buscan en libros de conocimiento del medio informaciones y a través de charlas en círculo, ganan ideas para un trabajo, proyectan planes, presentan resultados de un trabajo y los discuten.

Así aprenden a desarrollar nuevas tareas y a reflexionar sobre sus propias estrategias para el aprendizaje, aprenden a llevar un trabajo hasta el fin de forma consecuente, a distribuir su tiempo y a buscar compañeros de trabajo. Los profesores aconsejan a los alumnos, les animan y les ayudan en las dificultades. Supervisan también los avances del alumno o la alumna. No comentan sólo con los alumnos lo que aprenden sino también de qué manera lo pueden aprender mejor

*Entenderse mejor (Einander besser verstehen)*

(Überschrift über Seiten 4 und 5)

**Aprender unos de otros y con los otros** (Voneinander und miteinander lernen)

En la clase los niños tienen que convivir con sus compañeros. Precisamente es aquí donde tienen la mayor oportunidad de socializarse. Por la mañana los niños se reúnen para hablar en círculo de aquello que les interesa. Se escuchan entre ellos y toman decisiones que serán llevadas a cabo en el plan del día. De esta manera los niños establecen reglas para la convivencia, aquellas tareas que sólo se pueden solucionar con los otros, favorecen su capacidad para trabajar en equipo. Participando en diferentes tareas al mismo tiempo los niños aprenden a tener consideración con los otros, a ayudarles y a dejarse ayudar.

(Spalte 2)

**E**n muchas clases estudian niños alemanes y extranjeros. Su convivencia ofrece una buena oportunidad para comprenderse mutuamente. Los niños se saludan en diferentes idiomas, celebran juntos fiestas tradicionales y se hacen amigos.

**Aprender de forma autónoma** (Auf eigenen Wegen lernen)

“Cada niño es un individuo”. Este concepto pedagógico caracteriza día a día la escuela primaria. Un niño de la tercera clase que ya escribe historias largas, necesita actividades más complejas. Por otro lado el alumno o la alumna que en la misma clase sólo escribe frases cortas necesita una atención especial y actividades de apoyo dirigidas.

Al final de la escuela primaria cada niño tendrá unos conocimientos diferentes, pero todos los niños deberán poseer conocimientos básicos como por ejemplo, leer, escribir y calcular. Para ello tienen que haber aprendido a planificar su trabajo, a estar dispuestos a rendir y a asumir responsabilidades para sí mismos y junto con otros.

**Aprendizaje en común** ( kommt von Seite 4 Gemeinsamer Unterricht)

Una escuela que tienen en consideración que cada niño es un individuo integra también a los niños con dificultades de aprendizaje. Las escuelas primarias deben estar abiertas a aquellos niños que requieren medidas pedagógicas especiales. Por ello los padres pueden decidir en la medida de lo posible, si su hijo irá a un centro de educación especial o a la escuela primaria. Si los padres optan por una escuela primaria y ésta dispone del equipamiento y personal adecuados, será ésta el lugar adecuado para el desarrollo del niño o de la niña. No obstante la administración municipal que corre con los gastos de la escuela deberá dar su conformidad. En este caso un maestro o una maestra de educación especial trabaja en la clase correspondiente en colaboración con el profesorado de la escuela primaria. El objetivo de este trabajo en común, no es sólo el apoyo especial de cada niño sino la experiencia del aprendizaje en común entre niños con y sin deficiencias. La mayoría de los niños con deficiencias asisten a la escuela de educación especial. En ella el profesorado puede dedicarse de forma individual a las dificultades concretas de aprendizaje de cada niño.

La Administración escolar les informa sobre la oferta local de las escuelas de educación especial.

## *El día en la escuela (Der Schultag)*

(Überschrift über Seiten 6 und 7)

### **Buenas condiciones de aprendizaje** (Der Rahmen muss stimmen)

### **Los profesores y las profesoras** (Die Lehrerinnen und Lehrer)

Al principio son para los niños las personas más importantes de la escuela. Los alumnos que comienzan en la escuela requieren más atención y tiempo que los de mayor edad. Por eso las clases en la escuela primaria están organizadas de tal manera que los niños se sientan apoyados y tomados en serio con sus problemas. El tutor o la tutora de la clase imparte la mayor parte de las lecciones, pero para que el niño tenga más interlocutores y no se centre en una persona, algunas clases son impartidas por otros profesores especialistas. Esto es necesario porque por una parte el niño debe aprender a dirigirse a diferentes profesores, por otro tiene la oportunidad de ser acompañado en su evolución durante su asistencia a la escuela primaria por varios docentes.

A veces los profesores no pueden impartir sus clases debido a una enfermedad, a una baja de maternidad o a un cursillo de formación. En este caso son sustituidos por otros profesores. En la medida de lo posible las horas de clase se imparten siempre. Si la escuela no puede organizar la sustitución con el profesorado propio, ésta es llevada a cabo por otros profesores sustitutos externos. Ellos dan las clases y colaboran en otras tareas de la vida escolar. Sólo si se quedan por mucho tiempo en la escuela podrán asumir una clase como tutor o tutora, si no es el segundo profesor o profesora de la misma clase quien asume esta responsabilidad. Así tanto los niños como los padres tienen a su disposición una persona de confianza.

Una planificación a largo plazo del curso escolar, una buena cooperación entre el cuerpo docente y un plan de sustituciones bien preparado aseguran a los niños un buen funcionamiento de las clases y el progreso en el aprendizaje de los alumnos.

Los profesores sustitutos no pueden permanecer por mucho tiempo en una misma escuela ya que su función es la de apoyar a las escuelas en su totalidad. Sólo imparten clases hasta que el tutor o la tutora regrese.

El horario	clase 1 <sup>a</sup> de 19 a 20 horas semanales	clase 2 <sup>a</sup> de 21 a 22 horas semanales	clase 3 <sup>a</sup> de 23 a 24 horas semanales	clase 4 <sup>a</sup> de 24 a 25 horas semanales
Lengua, matemáticas, conocimiento del medio, clases de apoyo	de 11 a 12 horas	de 12 a 13 horas	de 14 a 15 horas	de 15 a 16 horas
Educación artística/trabajos manuales Música	3	4	4	4
Religión	2	2	2	2
Educación Física	3	3	3	3

## **El aula** (Der Klassenraum)

**A**ntes las aulas eran todas iguales: los bancos estaban alineados unos detrás de otros, delante estaba situada la mesa del profesor, detrás la pizarra. En ellas los niños debían estar en silencio y escuchar al profesor. Hoy en día cada aula tiene su toque personal que revela el estilo de enseñanza de la escuela, del profesor y de los niños. Se puede decir que es el espejo de la clase: es el lugar de trabajo individual, por parejas, en grupo o en un pleno; es biblioteca y taller, en el que los niños tienen acceso a los materiales que necesitan durante sus trabajos. Es sala de exposiciones, que muestra los resultados de su trabajo: dibujos y hojas escritas, obras grandes y pequeñas hechas por los niños, reglas comunes y planes

## **El horario** (Der Stundenplan)

**E**l número de horas de clase por semana en cada curso escolar así como el número de horas por asignatura está establecido en este Estado Federal para todas las escuelas.

El horario escolar no es el plan de trabajo de los niños. La clase no se organiza al compás de 45 minutos ya que los niños no aprenden en esa unidad de tiempo tan artificial. Quizás escriban durante 20 minutos y calculen durante 30, más tarde jueguen o canten una canción. Algunos niños necesitan más tiempo para escribir o para calcular que otros.

Cada día se enseña por lo general lengua y matemáticas pues hay que aprender a leer, escribir y calcular a diario. Sólo de esta manera es posible llevar a cabo las directrices curriculares de la escuela primaria: profundizar lo aprendido hasta el dominio del mismo.

## **El día en la escuela** (Der Tagesplan)

**E**n muchas escuelas existe una forma de organización del plan del día: por la mañana los niños forman un corro en el que hablan con el maestro o la maestra sobre el plan del día y lo planifican. A menudo este plan comprende un espacio temporal para el trabajo individual. Los niños eligen por sí mismos una tarea, deciden sobre su desarrollo o aportan ideas propias sobre una tarea nueva.

## **Escuela de ocho a una** (Schule von acht bis eins)

Aproximadamente un 90% de las escuelas primarias ofrecen un servicio de guardería para una parte de los alumnos en las horas de la mañana, en las que no hay clase. De esta forma los niños de la guardería tienen un horario escolar fijo, a diario desde las 8 hasta la 1. Así los padres pueden compaginar mejor sus tareas laborales o familiares con la escuela de sus hijos. En los grupos de guardería se ofrecen actividades que pueden ser elegidas por los niños, éstos trabajan o juegan en un ambiente correspondiente a su edad.

Para ofrecer este servicio la escuela depende de la colaboración de los padres, quienes pueden entrar a formar parte de una asociación. El Estado Federal apoya por lo menos un grupo de guardería por escuela, con una donación de 6.000 marcos anuales. Como se necesita personal especializado para esta tarea, esta cantidad de dinero no cubre los gastos generales, por eso los padres deben pagar una tasa.

Para obtener más información sobre este tema diríjense al director o a la directora de la escuela.

## *Leer y escribir (Lesen und Schreiben)*

(Überschrift über Seiten 8 und 9)

### **Lo que aprenden los niños** (Was die Kinder lernen)

Lo que su hijo aprende en las diferentes asignaturas está establecido por las “Directrices curriculares y programas de estudio para la escuela primaria”, son válidas para toda Renania del Norte-Westfalia y se encuentran en todas las escuelas. Cada escuela concretiza a su manera estas directrices.

*Pueden pedir los programas para la escuela primaria:*

*vgr Verlagsgesellschaft*

*Ritterbach mbH*

*Rudolf-Diesel-Str. 5-7*

*50226 Frechen*

*Teléfono: 0 22 34 – 18 66 – 0*

Una escuela con el nombre Astrid Lindgren se centra más, por ejemplo, en la lectura de los libros de esta famosa autora infantil que en otras escuelas. En las escuelas primarias en las que los alumnos tienen pocos conocimientos del idioma alemán, las clases de lengua se tienen que impartir de una manera diferente a las escuelas con un alto nivel en esta lengua. La escuela puede demostrar un interés especial por temas de protección del medio ambiente. El programa específico de cada escuela concretiza sus prioridades didácticas y pedagógicas. La mayoría de las escuelas primarias, con la colaboración de los padres han elaborado ya un programa de área, en el que se han tomado acuerdos sobre la clase, la vida escolar y también sobre cuestiones importantes de la educación.

De esta manera estas escuelas tienen un “perfil” propio.

### **El grupo de asignaturas lengua, matemáticas, conocimiento del medio** (Die Fächergruppe Sprache, Mathematik, Sachunterricht)

La lengua, las matemáticas y el conocimiento del medio no se enseñan de forma aislada. Cada hora de clase es también una hora de lengua. En la clase de matemáticas se ejercita también el poder de expresión y en clase de conocimiento del medio, en la que los niños investigan su mundo se necesita leer, escribir y calcular. El Ministerio de Educación y Ciencia a través del aumento de una hora para este grupo de asignaturas en las clases 3ª y 4ª facilita la posibilidad de aprender a diario la lectura, la escritura y el cálculo. Las horas adicionales permiten entrenar de forma exhaustiva y continua estas capacidades.

## **Lengua (Sprache)**

**E**n la asignatura de lengua los niños aprenden a leer y a escribir. Desarrollan también sus aptitudes orales, por ejemplo, intercambiarse opiniones en un grupo grande y escucharse unos a otros. Las clases toman como base los conocimientos ya existentes en los niños y los desarrollan.

Respecto al pasado la diferencia en el aprendizaje de la lectura y la escritura es especialmente grande. La mayoría de los niños aprenden a leer y a escribir en letra de imprenta. Esta es la mejor forma de aprender a separar las palabras, también es la letra que mejor imitan los niños a la hora de escribir y además la que más encuentran en su entorno.

Muchos niños ya saben escribir antes de entrar en la escuela y han descubierto por sí mismos el mundo de la escritura. En la escuela se les estimula a que utilicen esos conocimientos. Los niños no escriben naturalmente las palabras tal y como aparecen en los diccionarios: la palabra "Vater" se convierte en "Fata", pero esta forma de escritura demuestra que el niño distingue de forma auditiva esta palabra y reconoce los sonidos que ya ha aprendido. Este es el primer paso y el más importante hacia el camino de la escritura correcta. Naturalmente esta forma de escritura no dura mucho tiempo. Desde el principio aprenden la escritura correcta en los libros de texto y más tarde en los ejercicios de ortografía. Más adelante aprenden además de la letra de imprenta la caligrafía, que se convertirá en la forma de escribir personal y fluida.

Especialmente importante es que a los niños les guste aprender a escribir y a leer y que se den cuenta de la importancia de estas destrezas para ellos. La escuela y los padres pueden estimular a los niños a leer. Les pueden enseñar que en los libros hay historias emocionantes y que esconden interesantes informaciones y que los textos entretienen, informan o que llevan a la reflexión. Es muy positivo que los niños noten que la lectura y la escritura son muy importantes para sus padres.

Quien escribe textos para otras personas debe tener en cuenta las reglas de ortografía. A través del ejercicio y de la repetición los niños asientan sus conocimientos en la lengua alemana. Aprenden por ejemplo a utilizar de forma autónoma las fichas de aprendizaje y a consultar por ejemplo, en el diccionario. De este modo los niños van aprendiendo hasta el final de la escuela primaria conocimientos de base en el área de lengua, que aumentarán en la escuela secundaria.

## *Descubrir algo nuevo (Neues entdecken)*

(Überschrift über Seiten 10 und 11)

### **Matemáticas** (Mathematik)

En la clase de matemáticas los niños aprenden a calcular – en el primer curso a sumar y restar de 1 a 20 - en la segunda clase hasta cien y así en adelante. Aprenden a multiplicar unidades, a dividir y a operar con medidas de longitud, de peso y con unidades de tiempo. Pero las matemáticas son más que contar y calcular. Los niños construyen y dibujan en estas clases, hacen valoraciones y miden. Escriben sus propias historias de cálculo y llevan un diario con los cálculos. Así la clase de matemáticas está muy unida a las clases de lengua y de conocimiento del medio.

Especial importancia tiene cómo y no solo qué y cuánto aprenden los niños. Demostrar, imitar y solucionar muchos problemas forman sólo una parte de la clase de matemáticas. Los niños deben aprender en primer lugar a resolver los problemas de matemáticas por su propio pensamiento y conocimiento. Esta forma de clase estimula el aprendizaje activo y de descubrimiento. El profesor o la profesora confía en la capacidad descubridora del alumno, fomenta el aprendizaje autónomo y apuesta por la razón y la comprensión. Pone atención en la repetición sistemática y regular a través del ejercicio de problemas con cierto grado de exigencia. Así asegura que todos los niños posean unos conocimientos básicos que les permitan continuar el aprendizaje en la escuela secundaria.

### **Conocimiento del Medio** (Sachunterricht)

En las clases de conocimiento del medio los niños aprenden a conocer y comprender mejor su entorno. Lo que aportan a la clase en forma de experiencias y conocimientos es recogido, clasificado y sistematizado. El profesor o la profesora despierta también el interés de los niños hacia estas preguntas, problemas y deberes con los que hasta ahora todavía no habían tenido contacto ya que la clase de conocimiento del medio no transmite solamente conocimientos, sino que pretende sensibilizar a los niños en métodos que les permitan aprender estos conocimientos: observación, consulta, experimentación y anotación. Así los niños estarán preparados para continuar con clases más específicas en la escuela secundaria. Los temas que se tratan en la clase de conocimiento del medio son por ejemplo, alimentación sana, comportamiento hacia el medio ambiente, soluciones para pequeños problemas técnicos, la historia de la localidad así como el hambre y la pobreza en el mundo

## **Música, educación artística** (Musik, Kunst, Textilgestaltung)

Los niños cantan y tocan música, pintan, dibujan, construyen y decoran las aulas en la escuela primaria y no sólo una o dos veces por semana. En cada día hay una ocasión para poner en práctica las actividades artísticas y musicales. Cantar y tocar música con sus compañeros son experiencias muy importantes para los niños.

La vida escolar durante todo el año se ve configurada por el trabajo en estas asignaturas.

(Seite 11)

Las clases de música y de educación artística amplían la capacidad de experiencia de los niños y diferencian su capacidad de expresión también en el área no lingüística.

Los niños experimentan y prueban sus aptitudes musicales y creativas y mejoran sus habilidades. Conocen la “lengua” del arte y de la música y experimentan con qué medios pueden llegar a alcanzar determinados efectos.

### **Educación física** (Bewegungserziehung und Sport)

**A** los niños les gusta correr, saltar, escalar, jugar y poner a prueba su fuerza y su habilidad. La clase de deporte satisface esa necesidad natural de movimiento y la alegría por el juego en los niños. Los objetivos principales de la clase de educación física son el desarrollo de la capacidad motórica y la potenciación de juego en común. Esta clase debe ser un motivo de alegría para los niños.

Además la oferta de actividades deportivas fuera del horario escolar constituyen un enriquecimiento para la vida escolar al mismo tiempo que forman un componente de actividad deportiva en el tiempo libre. Bajo el principio “Una escuela a favor del ejercicio físico” se dan diferentes actividades motóricas en todas las asignaturas, que forman una parte importante de la vida y del aprendizaje en la escuela.

### **Nuevas tecnologías** (Neue Medien)

**E**l mundo actual es inimaginable sin el ordenador, los programas de ordenador y el internet. En la escuela primaria los niños deben aprender sus primeras destrezas en el tratamiento de estos nuevos medios, así como a aprovechar las ventajas y a utilizarlos con sentido común. El ordenador y sus aplicaciones se extienden a todas las asignaturas.

## ***Mirar por detrás de las cosas (Hinter die Dinge sehen)***

(Überschrift über Seiten 12 und 13)

### **Las clases de religión (Religionslehre)**

En las clases de religión protestante, católica y ortodoxa-griega los niños se acercan a la fe cristiana según su confesión. Los niños escuchan y ven que la fe en Jesucristo tienen que ver con su vida. Descubren en el Antiguo y Nuevo Testamento el Dios amigo del hombre, que se une a su pueblo, que se dirige a nosotros como Padre misericordioso en el amor, que nos dice que amemos al prójimo. Este mensaje anima a los niños a integrar a Dios en su vida. Con ejemplos de la historia y de la vida de la iglesia se acerca a los niños a la fe cristiana. Así aprenden a desarrollar valores y a orientarse en aquello que está por detrás de las cosas y a comprender el mundo como la creación de Dios. Las misas escolares y las fiestas anuales de la iglesia ofrecen a los niños variadas posibilidades de celebrar con otros en comunidad ante Dios. Agradecen y rezan en oraciones que están en relación a su edad, en canciones tradicionales y nuevas. Los niños aprenden en la clase de religión que los cristianos se esfuerzan por combatir la pobreza y la injusticia y por vivir en paz con todas las personas. Así crecen con la responsabilidad para con los otros seres creados por Dios. De forma complementaria a la clase de religión debe estar planificada en el horario para las clases 3ª y 4ª una hora de asistencia espiritual o una hora de consulta de la religión protestante. Así los clérigos u otros profesionales con capacidad de atender estas asesorías tanto católicas como protestantes tienen la posibilidad de guiar a los niños en la vida de la comunidad. Además de la única escuela judía, la escuela Yitzhak-Rabin en Düsseldorf, en Renania del Norte - Westfalia las clases de religión judía se imparten en las "sinagogas o centros de oración". Las clases tienen lugar por la tarde y dado el escaso número de alumnos, sólo se puede impartir en un núcleo, esto significa en la comunidad religiosa judía. Los fundamentos de la clase de religión en este caso son la Biblia Hebrea y el Libro de Oraciones. La clase se da en alemán aunque también se enseña el hebreo – la lengua de oración de la cultura judía. Los niños son educados en ética y práctica judía y a amar eternamente al único Dios. No es sólo la convivencia entre y para los hombres el centro de la clase sino también la omnipotencia del Creador. La tradición judía y la historia de la creación son partes fundamentales y complementan la oración.

*La iglesia católica así como la iglesia evangelista y la federación de comunidades judías han redactado este texto para sus correspondientes clases de religión y lo han acordado con la iglesia ortodoxa-griega.*

## **Educación religiosa para los niños de fe islámica** (Religiöse Unterweisung für Kinder islamischen Glaubens)

La clase de religión del horario escolar no comprende la clase de religión islámica para los niños musulmanes. Si los padres lo desean los niños musulmanes profundizan sus conocimientos en el marco de las clases de lengua materna y en algunas escuelas se está llevando a cabo el intento de hacerlo como una asignatura propia. En estas clases los niños oyen hablar de la tradición y de los valores del Islam. La clase tiene además el objetivo de educar a los niños para una buena convivencia entre musulmanes y cristianos en igualdad, paz y amor entre ellos.

## **Encuentro entre lenguas/inglés** (Begegnung mit Sprachen/Englisch)

Los niños de la escuela primaria también se encuentran con lenguas extranjeras. Los niños con otras lenguas maternas forman parte de la comunidad escolar, hasta quizás la escuela esté hermanada con otra escuela en un país europeo o trate de forma especial la lengua de un país vecino. Un significado especial tiene la lengua inglesa ya que marca la cultura musical y del ocio en la vida cotidiana además de ser la lengua de los ordenadores y de la economía. Las clases asumen esta evolución de la sociedad e intentan despertar en los niños el interés por otras lenguas. En las clases 1ª y 2ª "el encuentro entre lenguas" está presente en todas las asignaturas. Cada escuela decide por sí misma qué lenguas y de qué forma se intercalan en el horario.

A partir del primero de agosto del año 2.003 se introducirá la asignatura de inglés en todas las terceras clases de Renania del Norte Westfalia. El horario aumentará en dos horas semanales. Los niños deben aprender esta asignatura de una manera lúdica correspondiente a su edad y al mismo tiempo demostrar que progresan en su aprendizaje.

### **Clase de refuerzo** (Förderunterricht)

La clase de refuerzo contribuye especialmente a alcanzar los objetivos básicos a pesar de haber dificultades de aprendizaje por parte de los alumnos. También apoya el desarrollo de aptitudes e intereses especiales y debe revertir en provecho de todos los niños.

### **Clases de lengua materna** (Muttersprachlicher Unterricht)

En estas clases pueden participar todos aquellos alumnos cuya lengua materna o no es el alemán o además hablan otra lengua que no sea el alemán. Es una oferta de este Estado Federal que complementa el horario escolar. Profesores de los países de procedencia de los alumnos imparten estas clases. Las clases de lengua materna contribuyen a, que los jóvenes de otra nacionalidad que crecen en Renania del Norte - Westfalia, hablen además del alemán la lengua de su familia fluidamente y así enriquezcan el panorama lingüístico del Estado Federal.

Para impartir las clases de lengua materna se abren aulas en una o varias escuelas. En este momento son 18 las lenguas en las que se ofrecen estas clases, de las cuales la lengua más extendida es la lengua turca. El director o la directora de la escuela dispone de informaciones sobre estas clases.

### **Educación vial** (Verkehrserziehung)

Con el comienzo de la escuela los niños abandonan el círculo de la casa paterna. En el camino a la escuela y en su tiempo libre los niños se mueven como peatones o ciclistas dentro del tráfico rodado. Por ello la escuela ha asumido la educación vial como su obligación y es muy positivo y necesario que los padres la apoyen en esta labor. Los objetivos principales de la educación vial en la escuela primaria son el entrenamiento del camino escolar, las clases de ciclismo y el estímulo de la capacidad motora, perceptiva y de reacción.

### **Educación sexual** (Sexualerziehung)

Es necesario preparar a los alumnos para su futura vida como hombre y mujer. Por eso los profesores contestan a las preguntas sobre sexualidad de los mismos y les ayudan a desenvolverse sin prejuicios como niños o niñas. Los temas a tratar en las clases dependen de la edad de los niños. El personal docente informa a tiempo a los responsables de los padres y acuerdan, por ejemplo, los medios que se aplican con los padres.

## *El esfuerzo lleva al éxito (Anstrengung und Erfolg)*

(Überschrift über Seiten 14 und 15)

### **Educar para el rendimiento escolar** (Zur Leistung erziehen)

En la escuela primaria conviven los niños, por lo general, durante cuatro años. El éxito del futuro en la escuela secundaria depende de las experiencias hechas en esta fase. Quien al final de la escuela primaria haya alcanzado una base sólida para el futuro podrá desarrollar mejor su capacidad de aprendizaje más adelante. Quien sigue las cosas con curiosidad y confianza y quien experimenta la alegría que produce el haber aprovechado este tiempo se lleva una base firme para el futuro escolar. Lograr estos objetivos para todos los niños es la labor pedagógica principal de la escuela primaria.

¿Cómo puede Susana llegar a tener confianza en sí misma si desiste rápidamente de sus objetivos? ¿Cómo puede aprender paso a paso que el esfuerzo lleva al éxito? ¿Y cómo puede aprender Lisa, a la que le cae todo del cielo que también hay “huesos duros de roer”. Con el antiguo lema de “todos aprenden al mismo tiempo lo mismo”, no se pueden estimular las diferentes aptitudes, por eso la línea de objetivos debe orientarse a las diferentes aptitudes de los niños. Si a los niños permanentemente se les enfrenta a tareas que les superan o que quedan por debajo de sus capacidades, pierden la voluntad de aprendizaje y también la disposición a esforzarse. Los niños especialmente dotados deben ser estimulados de manera que las tareas les exijan también un esfuerzo. Por el contrario los niños con dificultad de aprendizaje deben recibir refuerzos o estímulos para que lleguen a alcanzar la sensación de éxito.

### **Calificaciones escolares** (Zeugnisse)

Las opiniones se dividen ante el sentido o el sinsentido de las notas. Unos desean tener notas porque desean recibir una información breve sobre el estado de su rendimiento. A los otros les parece que las notas consideran muy poco el proceso de aprendizaje de los niños.

(Ab Seite 15)

En las clases 1ª y 2ª las calificaciones se componen de informes sobre la evolución de los niños en cuanto al comportamiento a nivel social y de trabajo, así como la evolución del aprendizaje y el grado de rendimiento en las diferentes asignaturas; en la clase 3ª normalmente aparecen las notas. Las calificaciones de la clase 4ª se componen de notas solamente.

Cada escuela puede decidir si en la clase 3ª renuncian a las notas. Esta decisión la toma el Consejo Escolar, en el cual representantes de padres y del claustro de profesores deciden sobre cuestiones de organización de las clases y de la escuela.

Antes de esto los padres habrán discutido este tema en las reuniones de padres de cada clase.

### **Los controles de evaluación** (Klassenarbeiten)

En la escuela primaria los niños se van preparando paulatinamente a la evaluación de sus esfuerzos. Este proceso comienza en las clases 1ª y 2ª con unos trabajos escritos cortos que todavía no serán calificados con notas. En las clases 3ª y 4ª se escriben solamente controles en alemán y matemáticas que se calificarán con nota, a no ser que por una decisión del Consejo Escolar se haya renunciado a las notas. No hay una normativa fija que determine cómo deben ser escritos los controles, en este caso es la escuela la que tiene libertad de organización. Los controles solamente reflejan un extracto de aquello que los niños saben, por eso los profesores tienen que tener en consideración los demás rendimientos en la asignatura correspondiente.

### **Medidas especiales de apoyo** (Besondere Fördermaßnahmen)

**P**ara los niños con problemas profundos en el aprendizaje de la lectura y de la ortografía se ofrecen cursos especiales para la reducción de la dislexia (en alemán LRS) . Para los niños con déficits graves en su motórica o de desarrollo existen clases especiales de educación física.

## *Unidos en una tarea común (Hand in Hand)*

(Überschrift über Seiten 16 und 17)

Con los deberes los niños siguen aprendiendo en casa de forma autónoma o se preparan para la siguiente clase. Los niños deben aprender a trabajar solos, éste es uno de los objetivos más importantes de la escuela primaria.

Muchos padres quieren ayudar a sus hijos en las tareas, para que éstos las tengan correctas en la escuela. Es comprensible, pero posiblemente dificulta a los niños aprender a trabajar de forma autónoma. A esto se añade que su profesor o profesora cree que los niños saben hacer algo solos, lo que en realidad logran con la ayuda de los adultos. Los deberes para casa son los deberes de los niños.

### **Normas para la ejecución de los deberes para casa** (Spielregeln für die Hausaufgaben)

- Los niños necesitan un lugar de trabajo tranquilo en casa y un horario fijo en el que hagan sus deberes.
- Deben trabajar siempre de forma autónoma. Los padres se atienen a interesarse por los controles y a contestar a sus preguntas, también ponen atención a que su hijo tenga hechas las tareas.
- Si los niños no saben solucionar algún problema deberán decírselo a su profesor o profesora al día siguiente. De este modo sabrá que debe repetir ese problema.
- La duración de las tareas para las clases 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> no debe superar la media hora y para las clases 3<sup>a</sup> y 4<sup>a</sup> una hora, a no ser que los niños estén tan fascinados con las tareas que no quieran dejar de trabajar.
- No siempre sale de la clase una tarea con sentido, en este caso los niños no deberán solucionar la misma.

## **Los padres son compañeros** (Eltern sind Partner)

La educación de los niños es la labor de los padres y de la escuela. Para los niños supone un gran beneficio si ambas partes colaboran estrechamente. Para ello es necesario que en caso de problemas o de diferencia de opiniones haya un diálogo y que se intente encontrar una línea de actuación común. Así los niños aprenden también que los padres colaboran en una tarea común.

A veces para tal intercambio de opiniones se ofrece el día de consulta (Elternsprechtag), que tiene lugar dos veces por curso escolar. Los profesores tienen también horas de consulta o se puede concretar una cita. A menudo la posibilidad de un intercambio con los profesores resulta al recoger a los niños de la escuela, en una excursión o en alguna otra ocasión.

Además la escuela primaria invita también a los padres a participar en las clases. En estas visitas los padres ven qué y cómo trabajan los niños en la clase. Para no interrumpir el ritmo de la clase existe en todas las escuelas una normativa que regula estas visitas y que se basa en los estatutos escolares.

## **La colaboración de los padres en la clase** (Elternmitarbeit im Unterricht)

Los padres también pueden colaborar en la clase. Los niños sacan gran provecho de ello, por ejemplo, los alumnos de la 1ª clase necesitan a menudo oyentes pacientes en sus primeros intentos de lectura o cuando los padres asisten a los niños en los trabajos manuales, en dibujo o en trabajos textiles o en la hora de cocina. Pueden acompañar también en las excursiones o en los viajes de la clase. La condición primordial para ello es que los representantes de padres y la dirección escolar estén de acuerdo con esta decisión.

## **La colaboración en los diferentes gremios escolares** (Mitwirkung in den Gremien)

Los padres colaboran también en los diferentes gremios escolares:

- En las reuniones de padres con todos los otros padres cuando se trata de cuestiones de la clase.
- En el gremio de delegados de representantes de padres de la escuela ocupándose de los intereses de los padres de toda la escuela. Los representantes de cada clase se reúnen eligiendo a sus delegados para el Consejo Escolar.
- En el Consejo Escolar en el que los representantes de los profesores y de los padres en común tratan de la organización escolar y de la evolución de la escuela.

Los padres envían a sus representantes

- a las juntas específicas de asignaturas, en las que se trata por ejemplo de la introducción de un nuevos libros escolares. Sin embargo en la escuela primaria el claustro de profesores es el que se encarga de las tareas de la junta de asignatura. Los representantes de padres participan en estas reuniones en caso de necesidad.
- En la junta pedagógica de clase ( el delegado de los representants de padres más otro representante) . Los padres toman parte en estas reuniones de forma regular asesorando no sólo cuando el consejo de clase trata de medidas disciplinarias.

## *Lo que además deben saber (Was Sie sonst noch wissen sollen)*

(Überschrift über Seiten 18 und 19)

### **Escolarización** (Einschulung)

#### **Informaciones** (Infos)

Cada niño que haya cumplido hasta el 30 de junio 6 años tiene obligación de asistir a la escuela y empezará después de las vacaciones de verano a la misma. Irá a la escuela que pertenezca al distrito municipal. Si además de una escuela primaria comunitaria existen escuelas de tipo confesional (bien sean católicas o protestantes) los padres podrán decidirse por una de éstas, si el niño o la niña pertenece a esa confesión o los padres desean que sea educado o educada en ella.

#### **Posponer la escolarización un año** (Zurückstellung)

El director o la directora puede decidir que un niño se escolarice un año más tarde si el médico municipal de la escuela lo aconseja o los padres lo desean con el apoyo expreso de los educadores del jardín de infancia. En casos excepcionales el director o la directora puede hacer retroceder al niño también un curso si las clases de refuerzo existentes en la escuela no son suficientes para él. Esta decisión se toma en las seis primeras semanas de curso y con el acuerdo de los padres.

La Administración Escolar decide si un niño debe visitar una preescuela especial (Schulkindergarten). En el caso de que no haya un aula de este tipo cerca del lugar de residencia, el niño puede continuar en primero. En todo caso los padres y la escuela toman la decisión conjuntamente.

#### **Escolarización un año antes** (Vorzeitige Einschulung)

El día de inscripción tiene algo de arbitrario, pues es posible que un niño posea la suficiente madurez para ir a la escuela aunque no tenga seis años el 30 de junio. Para su escolarización los niños deben cumplir los requisitos motores e intelectuales necesarios así como tener bien desarrollado su comportamiento social. Los padres deben solicitar el ingreso en la escuela y es el director o la directora quien toma la decisión.

## **Los libros escolares** (Lehrmittelfreiheit)

**P**ara su trabajo en la escuela los niños necesitan libros y otros materiales. La escuela pone a disposición de los niños la mayor parte de los libros de forma gratuita, normalmente los presta. Una pequeña parte de los mismos debe comprarla los padres. Aquellos padres que reciben ayudas económicas por parte del Estado no deben pagar nada. Los padres deberán comprar también cuadernos, papel y otros materiales como bolígrafos, lápices, etc.

## **El peso de la mochila** (Das Gewicht der Schultasche)

**A** los niños les gusta llevar todo en la mochila. A menudo llevan unas mochilas tan pesadas que como consecuencia pueden aparecer problemas en la columna vertebral, por ello el peso de la mochila no debería superar el 10% o el 12% del peso del niño; por ejemplo, un niño que pesa 25 ó 30 kgs. no debería cargar más de 2,5 ó 3 kgs. Aclaren con el maestro o la maestra qué materiales son necesarios o cuáles deberán llevar en un día determinado.

### **Seguro escolar** (Unfallversicherung)

**T**odos los niños tienen un seguro escolar contra accidentes, éste se extiende no sólo a las clases sino también a los recreos, al camino a la escuela y a todas las actividades escolares como excursiones o fiestas deportivas. Si su hijo o hija sufre un accidente en la escuela es el profesor o la profesora quien es informado en la mayoría de los casos. En otros casos, como por ejemplo, en el camino a clase deberán informar a la escuela con la mayor brevedad posible.

### **El dentista en la escuela** (Schulzahnärztlicher Dienst)

**E**l dentista va a la escuela para hacer reconocimientos y comprobar el estado de los dientes de los niños. Como esta consulta no comprende un tratamiento, en caso de que el dentista vea alguna anomalía los padres serán informados por escrito.

### **Otras informaciones** (Weitere Auskünfte)

**P**ara más informaciones los profesores o los directores están a su disposición . El primer lugar a donde deben dirigirse es la misma escuela. Si hay un problema que no puede ser resuelto en la escuela, los padres podrán consultarlo en la Administración Escolar. La dirección aparece en la guía telefónica bajo el título de Administración del Distrito (Kreisverwaltung) o Administración Municipal (Stadtverwaltung).

En muchas ciudades y distritos existen también asesorías regionales escolares o servicios psicológicos regionales, en los que les pueden ayudar a resolver muchos problemas escolares.